

## Разграничение английских и французских калек по сферам употребления в русском языке

№	Сфера употребления	Калькируемый язык	Примеры
1	Спортивная	Английский	<i>trot</i> — пробежка, выездка <i>goalkeeper</i> — вратарь <i>off-side</i> — вне игры <i>penalty</i> — одиннадцатиметровый штрафной удар <i>fall</i> — персональное замечание
2	Военная	Французский	<i>bataille</i> — сражение, битва <i>défiler</i> — проходить маршем <i>proclamer</i> — провозгласить
3	Административная	Английский	<i>ambassador</i> — посол <i>treasurer</i> — казначей <i>keeper</i> — хранитель
4	Политическая	Французский	<i>droit</i> — правый; реакционный <i>gauche</i> — левый; прогрессивный, либеральный
5	Компьютерная	Английский	<i>mouse</i> — мышь <i>hard drive</i> — жесткий диск <i>bug</i> — жук, 'компьютерный вирус' <i>load, download</i> — загружать
6	Культурная	Французский	<i>influence</i> — влияние <i>raffiné</i> — утонченный <i>touchant</i> — трогательный <i>Haute Couture</i> — высокая мода <i>impression</i> — впечатление <i>préjugé</i> — предвзвешенность

## ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Махонина О. И., Белорусский государственный экономический университет*

В процессе обучения иностранным языкам перевод может быть использован по-разному, в качестве как основного средства обучения, так и в качестве одной из основных целей этого обучения. А специфика обучения переводу в неязыковом вузе состоит в двойном характере содержания обучения. С одной стороны, перевод — теоретическая филологическая дисциплина, с другой стороны, он является дисциплиной, основное содержание которой составляют навыки и умения выполнения этой специфической речемыслительной деятельности. Поэтому при организации учебного курса перевода реализуются два основных подхода.

Конкретно-лингвистический подход состоит в группировании форм и приемов работы с аутентичным текстом вокруг определенной последовательности структурно-грамматических явлений и лексических категорий (таких как, неличные формы глагола, страдательный залог, неологизмы, многозначные слова).

Второй подход — функциональный, рассматривающий собственно переводческие проблемы: переводческие трудности на уровне лексики, приемы, правила и методы перевода.

В процессе перевода следует выделить три основных этапа:

- 1) анализ языковых средств оригинала;
- 2) осмысление содержания;
- 3) синтез средствами языка перевода

Цель перевода — получение адекватного текста на другом языке, хотя сделать это зачастую достаточно сложно и не всегда удается выбрать вариант перевода слова или словосочетания, используя близкие им по значению слова из языка перевода.

К трудностям обучения переводу в неязыковом вузе относится также и то, что студенты зачастую медленно и трудно осмысливают специализированный текст, часто допуская немало стилистических ошибок в вариантах перевода на родной язык.

Переводятся не слова, а выражаемые ими понятия, не предложения, а суждения и не тексты, а содержащиеся в них мысли и рассуждения. Языковой перевод с психологической точки зрения следует определить поэтому как перевод мыслей с одного языка на другой. Говоря другими словами, суть языкового перевода заключается в том, что мысль, выраженная средствами одного языка, выражается средствами другого языка.

В психологическом процессе перевода необходимо констатировать два основных момента:

- 1) понимание мыслей, выраженных средствами одного языка;
- 2) выражение этих мыслей средствами другого языка.

Из практики известно, что студенты, даже хорошо успевающие по грамматике, часто не видят ее связи с текстом, не ощущают связи формы и содержания, что обычно ведет к искажению восприятия содержания. Обучение переводу, особенно на начальном этапе, — одна из труднейших задач, стоящих перед преподавателем. Основным условием такого подхода является развитие у студентов умения рассматривать переводимый материал не как набор отдельных слов, грамматических конструкций и фраз, а как единый текст, состоящий из органически увязанных друг с другом лексических, грамматических и стилистических средств, которые в своей совокупности обеспечивают максимально полное доведение до читателя содержащейся в тексте информации.

Поэтому первейшая задача преподавателя — научить студента анализировать текст, его лексические и грамматические особенности и искать их языковые эквиваленты в языке перевода, учитывая при этом особенности владения студентом обоими языками на данном этапе обучения. Переводящий должен уметь пользоваться функциональными заменами, которые помогают воссоздать в переводе как содержание, так и формы переводимого текста.

Для этого, в первую очередь, рассматривается проблема вычленения логического центра высказывания и сопоставления способов его оформления в иностранном и в родном языках, а также связанные с этим синтаксические перестройки предложения и изменения порядка слов при переводе.

Использование перевода в качестве основного средства обучения иностранным языкам (когда к этому переводу прибегают в целях семантизации иноязычных слов, понимания воспринимаемой речи на иностранном языке, контроля этого понимания, когда перевод превращается, иначе говоря, в основной метод обучения) считается нецелесообразным. Перевод в таком случае не столько способствует, сколько препятствует овладению иностранным языком. Совсем другое дело, когда перевод используется в целях развития у студентов умения выразить одну и ту же мысль средствами двух разных языков. Перевод в таком случае выступает не как основное средство, а как одна из практических целей обучения иностранным языкам, которая может быть достигнута только на основе развития у студентов умения мыслить на иностранном языке.

Таким образом, психологически перевод является функцией двуязычия, так как обуславливается он наличием у человека способности мышления на двух языках.

## **ІЗА- І АЛАМАРФІЗМ СІНТАКСІЧНЫХ СРОДКАЎ ВЫЯЎЛЕННЯ ІНТЭНСІЎНАСЦІ ПРЫМЕТЫ Ў АНГЛІЙСКОЙ І БЕЛАРУСКАЙ МОВАХ**

*Тулуш Т. І., Беларускае дзяржаўнае ўніверсітэце*

Адной з актуальных тэндэнцый сучасных лінгвістычных даследаванняў з'яўляецца разгляд асаблівасцей адлюстравання ў мове пазнавальнай і камунікатыўнай дзейнасці чалавека. Да гэтага кола пытанняў адносіцца вывучэнне катэгорыяльнай сферы мовы, закладзенае яшчэ Арыстоцелем. Семантычная катэгорыя **інтэнсіўнасці** (СК Інт) вылучаецца сярод іншых моўных катэгорый своеасаблівацю: яна з'яўляецца прамежкавай паміж катэгорыямі якасці і колькасці, эксплікуецца моўнымі адзінкамі ўсіх узроўняў (*звычайна далікатны, найдалікатнейшы, вельмі далікатны, даліка-а-атны, Такі далікатны!*). Гэта ўсё дае падставу сумнявацца ў адзінстве СК Інт. Таму пошук іза- і аламорфных рысаў гэтай катэгорыі на матэрыяле англійскай і беларускай моў дазваляе больш поўна ахарактарызаваць яе статус і ўдакладніць сродкі яе эксплікацыі.

У выказванні семантычная катэгорыя інтэнсіўнасці прыметы ўзаемадзейнічае з іншымі семантычнымі катэгорыямі — абумоўленасці, кампаратывнасці, якаснасці, тэмпаральнасці. У плане выяўлення гэта ўвасабляецца выкарыстаннем падзейнай (рус. «событийной») намінацыі (тэрмін У. Р. Гака), рэалізаванай складаназалежнымі сказами меры і ступені, мэты, параўнання, прычыны, часу і азначальнымі. Складаныя сказы розных тыпаў, аб'яднаныя агульнай семантыкай інтэнсіўнасці прыметы, утвараюць **семантыка-сіntaxічныя палі** (ССП). ССП Інт з'яўляюцца складнікамі **функцыянальна-семантычнага поля інтэнсіўнасці**.